

災區學校▶

屏東縣泰武鄉泰武國小 打造暑期全族語學習環境

屏東縣泰武鄉泰武小學校 夏休みにオール民族語の学習環境を創設
Tai Wu Elementary School in Taiwu Township, Pingtung County, Created an All-in-the-Payuan-Language Learning Environment During the Summer Vacation

文・圖 | idis sadjiljapan 邱霄鳳 (屏東縣泰武鄉泰武國小族語支援教師)



部落耆老是大家的族語老師。

泰武國小位於屏東縣泰武鄉，是全縣最靠近排灣族聖山北大武山的小學，全校學生及附設幼稚園學生數計有70餘名，均為本鄉泰武村及佳興村的排灣族學童。

全族語體驗營的由來

本校預計今年9月於永久校區開學，屆時佳興中繼校區將閒置，因傳承排灣族歌謠和語言，需要自然環境與部落生態的感動，因此計畫於佳興（希望校區）推動「民族教育實習所」，期待傳統知識及藝術文化在此繼續傳承並且發揚光大，也鑑於未來屏東縣許多原住民小學將隨村遷入新學區，今年暑期在佳興首推「泰揚武動——暑期全族語學習體驗營」。

文化傳承與整合學習

學校所在的部落交通不

便，因此保有排灣族傳統部落的風貌及風俗民情。更可貴的是，本校鄰近3個排灣族部落舊址——泰武(kulaljuce)、佳平(kaviyangan)及佳興(puljeti)。學校位居海拔300至900公尺山區，原生植物多且昆蟲生態極為豐富，配合自然環境，本校多年來致力於傳承排灣族木雕和歌謠，學童展現自身文化特質，表現優異。也因此，我們深感文化傳承、語言記錄、整合學習，以及建立各部落詞彙資料庫的迫切性。

打造全族語環境

多年來，建置族語環境一直是族語老師們努力的目標，本次活動總共動員65歲以上部落耆老，多達29位，持族語證照老師3位，大學以上記錄志工5位，依其年齡分為3班，短短10天的課程，動用72人次耆老上課，主要課程設計為部落生活學習，分別為10歲以上



遊戲歌謠讓學童在遊戲中學習，增加說的能力及意願。

男、女學童日常生活及田間作息的學習，9歲以下學童遊戲童年唱vuvu的歌、玩vuvu的玩具等等，也設計了認識「大自然的賞賜」課程，從部落附近的自然生態中找尋當季可食的菜蔬與野果子，養成孩子的部落生活能力，更期望奠定孩童的族語聽力、發音的基礎，透過實際操作過程培養對傳統文化、生活、語言的興趣。

在學習的課程中，無論孩子能不能聽懂或會不會回答，一律要求vuvu們一定要用「全族語」應對，創造孩子完全使用族語的環境。過去的經驗告訴我們，再好的教材或師資，或許在課堂上有一定的學習效果，但遠不及生活實用學習的記憶長久。遊戲中唱vuvu的古老唸謠，讓唸謠不只是口裡說



在學習的課程中，無論孩子能不能聽懂或會不會回答，一律要求vuvu們一定要用「全族語」應對，創造孩子完全使用族語的環境。過去的經驗告訴我們，再好的教材或師資，都遠不及生活實用學習的記憶長久。

說而已，而是實際的生活場景。想必每個孩子只要遇見類似的情景，就會想起這段記憶，想起與vuvu對話的隻字片語吧！

須考量人數。孩子們從沒有反應到嘗試開口說，進而勇敢拼湊句子。我們感受到揮淚播種必會歡呼收割的喜悅！

期待族語落實於生活

這次課程可以順利推動，除了有泰武國小校長和老師們全力配合，開放校園供使用，更有部落耆老熱力支持族語環境營造。有關族語課程內容設計部分，因筆者參與了政大原住民族研究中心的字母篇教材編寫，讓我們真正思考如何讓學習具有文化性以及效率，也瞭解到適齡分階學習的重要性。

未來，期待族語能更落實於社會生活教育，讓家長與學校之間形成民族教育的夥伴關係，讓孩子的學習不是單從文字或圖像，而是從生活中學習。◆

從實際情境裡重拾族語

我們請耆老們試想，早期部落孩子學齡前都在做什麼？8、9歲的他們又在做什麼？加入部落社群活動前的10幾歲孩子在學習什麼？根據老人家的經驗，慢慢模組我們要的課程。過去我們僅關心我們所給予的詞彙孩子能否正確使用等，然而在實際生活當中學習族語，讓這些問題變得簡單。

為了教學的品質，本次1班人數原則上不得超過10人，因大多數課程皆為實地上課，且小朋友都沒有實際操作經驗，為了讓每個人都能參與，以及有更多的發言機會，所以必



邱霄鳳

排灣族，族名idris sadjiljan，原鄉為屏東縣泰武鄉佳興村，1968年生。文藻語專畢業、屏東教育大學學習型部落規畫營造人員高階班（碩士學分班）及原民會原住民族國際事務人才培訓班結業。現任財團法人台灣基督

教傳道會大後教會傳道、排灣語支援教師。曾參與教材編輯、主編佳興村誌。致力於排灣族語言與文化傳承。